

阅读率仅次于《圣经》的最佳书籍

小王子

[法] 安东尼·圣艾修伯里 著
李思 译



圣艾修伯里逝世
六十周年纪念版
全彩印刷
附精美CD

中国华侨出版社

小王子

The Little Prince



安东尼·圣艾修伯里 © 著
李 思 © 译



图书在版编目(CIP)数据

小王子/(法) 圣艾修伯里著; 李思译. — 北京:

中国华侨出版社, 2004

ISBN 7-80120-800-5

I. 小... II. ①圣... ②李... III. 英语—对照读物,

童话—汉、英 IV. I1319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第026369号

小王子

作 者: (法) 圣艾修伯里

译 者: 李 思

责任编辑: 李莎莎

经 销: 新华书店

开 本: 880×1230毫米 1/32开本 印张/5.5 字数/140千字

印 刷: 北京印刷厂

版 次: 2004年5月第1版 2004年5月第1次印刷

印 数: 1~10000册

书 号: ISBN 7-80120-800-5/I·115

定 价: 20.00元

中国华侨出版社 北京市安定路20号院3号楼 邮编: 100029

发行部: (010) 64443051 传真: (010) 64439708

你愿意被人驯养吗？

★ 不愿意

那么你就可以来去自如，不用为你驯养的东西负责，但你得学会把孤寂的眼泪当开水喝。

★ 愿意

你必须承担哭泣的风险，不过假如你在下午四点回来，那么，三点时我就会开始高兴了。“有人惦记”，是你最甜蜜的报酬。



读《小王子》的两种方式

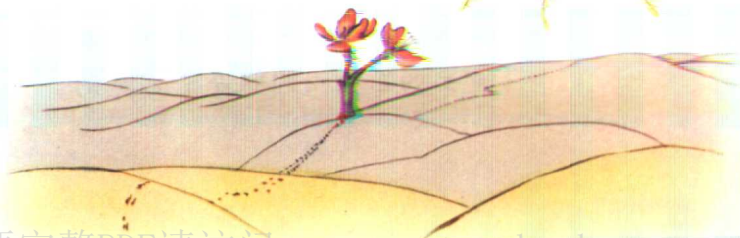
如果你选择“不愿意被驯养”

而且铁定不改，那你可以微笑着看，
把我当成童话故事书，
想像自己是国王。
这样就请你不要寄望从我身上，
找到丝毫快乐的答案。



如果你选择“愿意被驯养”

那么你可以躺在沙漠里看；
和“被你驯养”或“驯养你的人”一起看；
和我做正大光明的朋友，看穿箱子后面的秘密。



鼓动真情的翅膀
飞向微笑的星光……



← 圣艾修伯里

*It is only with the heart that one can see rightly;
what is essential is invisible to the eye.*

一个人只有用心才能看得真确；
重要的东西用肉眼是看不见的。

*One runs the risk of weeping a little,
if one lets himself be tamed...*

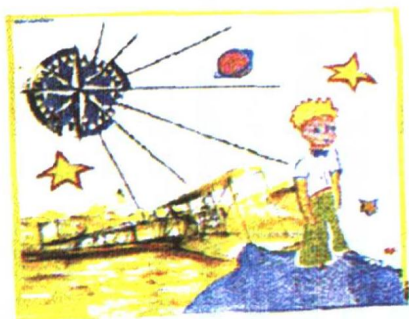
一个人一旦让自己被人驯养后，
就必须承担一点哭泣的风险……

→作者由右数第
二位。

↓作者逝世 50 周
周年纪念明信片。



HPT



REPUBLIK Hrvatska





↑ 作者逝世 50 周年纪念邮票。

↓ 法国政府发行的 50 法郎纸钞。



If someone loves a flower, of which just one single blossom grows in all the millions and millions of stars, it is enough to make him happy just to look at the stars.

Men have no time to understand anything. They buy things all ready made at the shops. But there is no shop anywhere where one can buy friend...

要是一个人爱着一朵花，在千千万万的星群里，惟有她盛开着，只要看着星星，也会让他觉得快乐。

人们一向没有太多的时间去了解任何事情。他们到商店买所有现成的东西，但是在任何地方，却没有一间可以买到友谊的商店……



1

我六岁那年，看过一本故事书，书名叫《大自然的真相》，内容是描述有关原始森林的生态，里面有一幅非常壮观的图画。那是一条大蟒蛇，正在绞杀吞食猎物的情景，现在我把它画出来。

书上说：“大蟒蛇靠紧缩身体来绞杀猎物，然后嚼也不嚼地将整只猎物吞下。吞下后，它们便再也无法动弹，必须用上整整六个月的时间，一面睡觉一面消化猎物。”

于是，我将这段惊险的丛林奇遇，仔仔细细地想了一遍，然后用一枝彩色铅笔把它画出来。第一次就画得相当成功，我把它编为《第一号绘画作品》，就像这个样子：

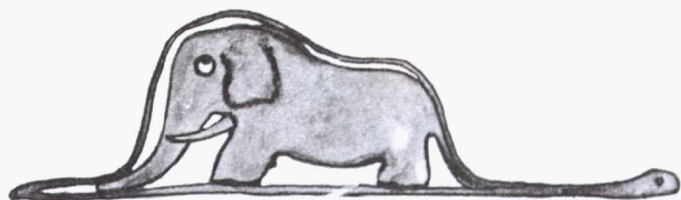




我把这个杰作拿给大人们看，并问他们害不害怕。

没想到他们却回答说：“害怕？一顶帽子有什么好怕的呢？”

我画的并不是一顶帽子，而是一条正在消化一只大象的大蟒蛇。但是，既然大人看不懂，我只好再另外画一张：我把大蟒蛇内部的样子画出来，好让大人可以看清楚。他们习惯每件事情都被解释得清清楚楚。这是我的《第二号绘画作品》：



这一次，大人终于有反应了。他们说，不管是不是可以看得里面，以后都不要再画大蟒蛇了，应该专心研读地理、历史、算术和文法才对。为此，就在我六岁时，我放弃了以后可能成为一位伟大画家的机会。第一号和第二号作品的失败，让我失去斗志。大人们自己什么事都不懂，总是要让身为小孩的我们为他们解释，实在是很累人。

因此，我选择了另一种专长——开飞机。我几乎飞遍世界每个角落；地理学的知识也确实帮了我很大的忙。只要瞄一眼，我就可以分辨出是身在中国大陆，或美国亚利桑那州的上空。当你在夜间迷航时，这样的知识是很有用的。

这辈子，我接触过不少关切大事的人，也曾形形色色的成人圈中生活过。我曾就近仔细地观察他们，结果并没有



改变多少我对他们的看法。

有时，遇到看起来比较有见识的，我会试着拿出我的《第一号绘画作品》（我一直保存着）观察他的反应，看他是否真的看懂了。但是，不管是男人或女人，他们总是回答：“这是一顶帽子。”

之后，我绝对不会跟哪个人谈起任何有关大蟒蛇、原始丛林或星星的话题。我会降低自己的水准来迁就他，跟他谈一些有关桥牌、高尔夫球、政治以及领带等等的话题，而他则会非常高兴，能遇到一位如此通情达理的人。

2

因此，我一直都是一个人过活，没有什么真正谈得来的朋友。直到六年前，有一次我的飞机引擎发生故障，只好在撒哈拉沙漠中迫降。当时，既没有机械师，也没有任何旅客与我同行，我只好试着独自完成这项艰巨的修复工作。对我来说，这是攸关生死的大事：我所带的饮水仅能维持一个星期左右。

第一天晚上，我就睡在远离人烟千里之遥的沙地上。感觉上，比发生船难乘坐救生艇，在汪洋大海中漂流的水手还要孤绝。所以，你不难想像，黎明时分，当我被一个细小又古怪的声音吵醒时的惊愕了。那声音说：

“可否请你——帮我画一只绵羊？”

“什么？”

“帮我画一只绵羊！”



这是我后来为他画的最好的画像。



我倏地跳起，完全吓呆了，用力地眨了眨眼，仔细地瞧瞧四周，发现有位异常矮小的小家伙，正用一种相当严肃的眼光审视着我。稍晚，你可以看到他的肖像画，那是事后我为他画的最好的一幅。不过，图画看起来当然没有他本人来得吸引人。

说起来，这也不能怪我。自从我六岁那年，大人们挫败了我的画家生涯后，除了画过看得见和看不见身体内部的大蟒蛇外，往后我未曾再画过任何东西。

此刻，我睁大双眼瞪着这个突然出现的影像，惊愕得眼睛都快突出来了。别忘了，我当时正身处在远离人烟千里之遥的沙漠中。况且，这个小家伙看起来不像是在沙漠中迷路的样子，也看不出有任何因疲乏、饥饿及口渴而虚弱不堪，或是恐惧的样子。他实在一点也不像个在沙漠中走失的小孩——在远离尘嚣千里之遥的沙漠中。当我终于能开口讲话的时候，我说：

“可是，你在这里做什么呢？”

他以一种非常缓慢的语调，仿佛正在说一件十分重要的大事，回复道：

“可否请你帮我画一只绵羊……”

当不可思议的事件太过强烈且难以抗拒时，是没有人敢违抗的。虽然，就我看来这实在很荒谬——在远离尘嚣千里之遥并有死亡之虞的当头，去画一只绵羊——不过，我还是从口袋里拿出一张纸和钢笔。可是，直到那时我才想起，过去我只学过地理、历史、算术和文法等科目，所以只好告诉

小家伙（带着有点不快的语气），我不会画画。他回答我说：

“那没关系！帮我画一只绵羊……”

但是我从来没有画过绵羊。于是，我就帮他画了一张过



去常画的大蟒蛇，是看不见大

蟒蛇身体内部情形的那张。当

我听见小家伙看到画的反应

时，我着实吓呆了。

“不行，不行，不行！我要的不

是一只在大蟒蛇肚子里的大象。大

蟒蛇太危险，大象又太笨重了。我住的地方，每样东西都很

小，我要的是一只绵羊，帮我画一只绵羊。”既然如此，我就

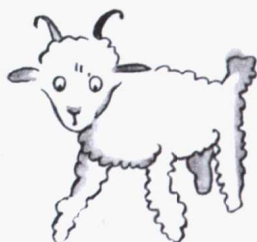
画了一只绵羊。

他仔细地瞧着，然后说：

“不行啦！这只羊看起来病恹恹

的，帮我再画一张。”于是，我又画了

一张。



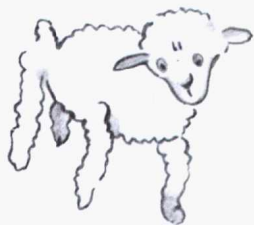
我的朋友温和又宽容地笑着。

“你自己看，”他说，“这不是绵羊，这是一只公羊，它的

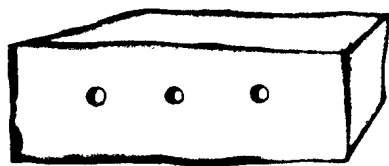
头上有长角。”

因此，我又重新画了一张。

但，就像前两次一样，这张还是未能达到他的标准。



“这只太老了，我想要一只可以活很久的羊。”



这时，我的耐性已经快被磨光了，因为我急着要开始拆卸飞机引擎。所以，我胡乱地画了这张图，并解释道：

“这是装着它的箱子，你要的绵羊就在里面。”

没想到，我的小鉴赏家竟面露喜色地说：

“这正是我想要的！你想，它需要吃很多的草吗？”

“为什么这么问？”

“因为我住的地方，每样东西都很小……”

“那里的草绝对够它吃，”我说，“我画给你的是一只非常小的绵羊。”

他低头端详着原画：

“没那么小……你看！它睡着了……”

这就是我认识小王子的经过。

3

我花了不少的时间，才搞清楚他是从哪来的。小王子问了我很多问题，可是却从未听进我问他的问题。我是从他的谈话当中，一点一滴慢慢拼凑出来的。

例如，他第一次看到我的飞机时（飞机对我来说太复杂了，我就不画了），他问我：

“那是什么东西呀？”

“那不是东西。它可以飞，是一架飞机。我的飞机。”

我很得意让他知道我会飞行。

他立即叫道：

“什么？你是从天上掉下来的？”

“没错！”我谦虚地答道。

“噢！真有意思！”

小王子很可爱地哈哈大笑，这让我有点生气，因为我希望别人能用严肃的态度来看待我的不幸。

过了一会，他又说：

“这么说来，你也是从天上来的！”

你的星球叫什么名字？”

这时，对于他神秘的出现百思不得其解的我灵光一现，问道：

“你是从别的星球来的吗？”

他没有回答，只是瞅着我的飞机，轻轻地摇摇头说：

“也对，坐在那个东西上面，你是不可能从很远的地方来的……”

之后，有很长一段时间他陷入了遐思。接着，他从口

袋里拿出我画给他的绵羊，并对着他的宝贝陷入了沉思。





你不难想像，我的好奇心，已经被那句似真似假的话——“别的星球”给挑起了。因此，我努力地想找出答案：

“小家伙，你是从哪里来的？你所说的‘我住的地方’在哪里？你要把绵羊带到哪里去？”

在一阵静默的沉思之后，他说道：

“你给我的这个箱子有个好处，在晚上可以当作它的房子。”

“是啊！如果你当个听话的孩子，我还会帮你画一条绳子，这样，你就可以在白天的时候把它拴住。另外，还有一根柱子。”

但是，小王子似乎被我的提议给吓住了。

“拴住它！这想法太奇怪了！”

“如果你不拴着它，”我说，“它会到处乱跑，并且走失的。”

我的朋友又爆出一阵大笑：

“你认为它会跑到哪里去呢？”

“任何地方都有可能，它会一直往前跑。”

小王子很认真地说：

“那不要紧。我住的地方，所有的东西都很小。”

然后，带着些许的感伤，他又说：

“一直往前跑，没有人可以跑多远的……”

4

于是，我又得知了第二个重要的事实：小王子所住的星球，大概比一栋房子大不了多少！